

TRAÉ ALFAJORES

EPISODIO 61: Verbos Made in Argentina

Hola, ¿qué tal? ¿Cómo están? Buen día, buenas tardes, buenas noches, mi nombre es Matías, y esto es “Traé alfajores”, el podcast de ventureoutspanish.com, un podcast sobre español rioplatense y con español rioplatense.

Mi idea acá es aportar a los estudiantes que tengan un interés particular en este dialecto del español, y ofrecerles una referencia auténtica de cómo hablamos, y cómo usamos el español en esta región de Argentina.

Episodio 61 de Traé Alfajores, casi una continuidad del último episodio donde hablamos de adjetivos *made in Argentina*, hoy nos toca ocuparnos de verbos que son casi exclusivamente usados en Argentina, por lo menos con estos significados.

Es probable que algunos de estos verbos existan fuera de Argentina, pero muy probablemente no tengan el significado específico que vamos a estar dándoles hoy. Así que, pongan atención para amplificar su argentinidad.

Antes de seguir, quiero agradecerles a los oyentes del podcast que ya hicieron su colaboración para que Traé Alfajores siga sumando episodios. Los invito a hacerlo desde Buymeacoffee con el link que van a encontrar en la descripción.

Atrás de cada episodio hay bastante tiempo de trabajo y si está a su alcance agradecer de esta forma, es más que bienvenido.

Bien, ahora sí. Vamos a empezar la lista, que no está ordenada con ningún criterio específico, pero que en su diversidad va a darles un panorama bastante rico de terminología local.

El primer verbo que vamos a usar es arrugar. Arrugar en otros lugares se diría acobardarse. Arrugar es no animarse, no atreverse a hacer algo.

El segundo verbo es bancarse. Bancarse, sinónimo de soportar, se usa cuando una persona no nos cae demasiado bien, entonces decimos “No me lo banco”, “No me la banco”, “No me los banco”, o “No me banco a [quien sea]”.

El tercer verbo es joder. Joder en Argentina significa molestar y puede ser molestar como haciendo una broma o puede ser molestar de interrumpir. Por eso si decimos “No me jodas” estamos diciendo no me interrumpas, no me molestes.

El cuarto verbo es descansar, que además de tener su sentido compartido, tiene también otro en Argentina que es burlarse de alguien. Descansar a alguien es burlarse de alguien.

Siguiente verbo es morfar, un sinónimo de comer. Podemos decir algo como “Che, ¿morfamos algo?”

Otro verbo también muy utilizado es putear. Putear -tal vez también se escuche en otros dialectos del español- significa decir malas palabras.

El próximo verbo es bajonearse. Bajonearse es deprimirse, ponerse triste. Podés bajonearte por lo que quieras, pero siempre que usen el verbo, es reflexivo.

El próximo es rayarse. Rayarse es como enojarse por algo que sucede. Por ejemplo, alguien dice algo y la persona que lo escucha se molesta, entonces decimos que se rayó.

El siguiente verbo es rajar, que en el contexto del mercado de trabajo significa despedir a alguien, echarlo.

Truchar es el siguiente verbo que significa falsificar. También existe el adjetivo trucho cuando algo fue truchado.

Flashear, un verbo super escuchado ahora entre los más jóvenes y que significa varias cosas. Por un lado, flashear como exagerar y también flashear como mentir. Es como una combinación de esas dos cosas.

Próximo: remar. Remar es hacer algo con esfuerzo. Por ejemplo, se dice mucho remar una conversación. Cuando la otra persona no pone mucho, la conversación la remás vos.

Ahora tenemos mandar fruta. Mandar fruta es una expresión muy simpática que significa inventar. Cuando no sabés qué decir, si mandás fruta, decís lo primero que se te viene a la cabeza. No tenés idea, pero mandás fruta.

Chamullar. Bueno, chamullar tiene un sentido que es mentir también, pero otro que es tratar de conquistar a una persona. Tratar de levantarse a una persona.

Boludear. Boludear forma parte de la gran familia de palabras que vienen desde boludo. Y en este caso tiene dos sentidos. Uno que se pisa un poco con descansar. Descansar a alguien o boludear a alguien son lo mismo, pero también tiene el sentido de boludear como actividad, que es perder el tiempo. Pavear también se dice a veces como la versión suave.

Siguiente es dar bola. Dar bola significa prestar atención. No dar bola es no prestar atención. "Che, dame bola, estoy hablando".

Cancherear es otro verbo que tal vez pueden ver que está relacionado con canchero, un adjetivo del que hablamos en el último episodio. Cancherear es presumir o ostentar. Siempre tiene que ver con alardear.

Agitar. Agitar es provocar. Si alguien agita está provocando a otro.

Afanar. Palabra muy usada para hablar de robar. "Me afanaron el teléfono", "Me afanaron la billetera" = "Me robaron el teléfono", "Me robaron la billetera."

Zafar significa salvarse. Salvarse de algo. Zafé = me salvé.

Otra super conocida es laburar. Laburar como trabajar. Laburo como trabajo. Podemos preguntarle a otra persona: "¿de qué laburás?" O sea, qué trabajo hacés

Últimas tres palabras de nuestra lista.

La que viene ahora es enroscarse, que significa hacerse excesivo problema por algo. Por eso decimos "No te enrosques", como diciendo "No te preocupes"

El anteúltimo verbo es picotear, que significa comer poco de algo. No es comer, es picotear.

El último verbo es rescatarse, que significa darse cuenta de algo.

Bien, obviamente, cuando tenemos una lista de este tipo (con infinitivos) es interesante para ver si encontramos estos verbos en acción y conjugados, ¿no? Porque obviamente nunca los vamos a encontrar de esta forma, sino adaptados a ciertos contextos.

Así que esta es la primera pista que tienen para seguir, pero después queda pendiente la otra parte.

Hasta acá llegamos con este episodio 61 de Traé alfajores. Gracias por escuchar.

Como dije al principio, si sos oyente del programa y podés hacer esa colaboración, esa contribución chiquita de un café, significa un montón lo agradezco mucho y suma para que siga haciéndome el tiempo y pueda producir nuevos episodios.

Les dejo un abrazo y espero que sigan muy bien.

Nos encontramos prontito.

Gracias.